

書 叢 庭 家

庭 家 與 女 婦

著 騰 爾 馬

譯 柏爾高 松爾高



行 發 館 書 印 務 商

書 叢 庭 家

婦 女 與 家 庭

O. S. Marden 著
高 爾 柏 松 譯

商務印書館發行

中華民國十四年七月初版
中華民國二十四年五月國難後第二版

(24474)

家庭叢書 婦女與家庭 一冊

Woman and Home

每冊定價大洋陸角

外埠酌加運費

原著者

O. S. Mardon

譯述者

高爾 高爾 柏松

發行者兼

商務印書館 上海河南路

發行所

商務印書館 上海及各埠

版 翻
權 印
所 必
有 究

(本書校對者楊曾易)

序

近來國人對於社會問題的興趣日漸濃厚，在許多社會運動呼聲中，「婦女解放」的聲浪最高。主張解放的男子與要求解放的婦女，所在都有。但是「什麼是婦女的束縛？」「應解放的又是什麼？」「解放以後的婦女向那裏去，幹什麼事？」這些疑問卻很少人能答。不明瞭婦女對文化的供獻與家庭在社會的功用，而盲目的提倡婦女解放，即使成功，社會上的痛苦未必因而減少。近二十年來女子教育不能說不進步，但是已受教育的女子有幾個能經濟獨立，能婚姻美滿，能家庭和樂！舊婦女固然是數千年中國貧弱退化之源，這茫無所歸的新婦女又焉知不為將來社會之累呢。我們崇拜羨慕歐美的社會風俗婚姻制度，卻不知歐美人方痛心疾首於他們婚姻的流弊，社會的不良。鄙棄了家內的古董，去歡迎鄰舍的糟粕，結果只是變遷不能當着進步。

我說這些話並非反對婦女解放，不過希望一切研究社會問題和主張婦女解放的人，在運動奮鬥之前，對於婦女的地位和心理，應先有充分的分析和了解。社會的婦女和家庭的婦女，似

乎處於不並立的地位，新婦女不能不擔負社會的責任，而家庭又為社會中不可少的單位，如何可以得兩全之道呢？現在一部份歐美和中國的時髦婦女，既不服務社會，更不盡力家庭。這種兩敗的解放，是謀社會改造者所當抱為隱憂的。本書著者馬爾騰博士，就是想解決這兩全問題的一人。馬氏為現今美國一個著名通俗著作家，所著關於辦事效率成功方法者最多。本書對於理想方面不作高論，而於家庭及婦女的實際問題極能為平情的論斷，有力的說明。不但可作研究社會問題者的參考書，並可為進步家庭新婚夫婦的案頭修養讀品。高君兄弟以譯本來向我要序，因將讀後的感想寫出，以當介紹。

十三年十二月五日 楊銓

原序

四十年前，美國麻沙朱色次地方的婦女，爲了失去一只滿裝貴重衣服的箱子，控告鐵路當事人。她的案子是敗訴了，因爲她是不能主有衣服緣故。法庭的判決是說這些衣服都是屬於她的丈夫的。做妻子的事實上全都附庸於她丈夫，她們都沒有人權的。

四年之後，麻沙朱色次州允許了婦女一種學校的選舉權，那時州議會裏，一個時代落伍的議員嚴正地反對說「要是我們實行了這種試驗，我們將要毀滅我們的人種了，上帝也要降災禍到我們人類身上了。」

現在婦女對於她們自己的衣服大概都有所有權了；我們的人種依然是很興旺，并且謝謝婦女的幫助，麻沙朱色次州因爲允許婦女以學校選舉權，所以大家承認那里的學校制度，在事實上佔全國最良的位置。世界是行動不息的。雖有守舊主義的存在，人羣卻總是在那里繼續的前進，但是就人類的需要上看，未免太遲緩了。

這本書的目的——假使可達——是在求此種運動的速成，這本書竭力的指示這種運動如何可成，雖是說得十分不周到。如婦女參政問題，使舊時家庭變相的社會和經濟的變遷，戀愛的問題，結婚和離婚，人種的改善，結婚的預備，婦女高等教育的必需革新，妻子經濟獨立的問題，婦女除了爲妻爲母外應不應另有種事業，這些問題都要在這本書裏簡單而公平的加以討論的。

作者坦直的相信，我們人類的文明所以不能急速的進步原因，大部的是爲了以前的時代都把婦女屈伏着不許她自由發展，與直至最近以前政府裏有許多的職務，婦女皆被完全除外。作者相信偏面的性的法律，單方的司法，男子獨定的社會條例，尤其是關於性的問題那方面的事件，必皆時常歸於失敗。

雖是這樣，二十世紀對於前進的運動，已供給以莫大的刺激。婦女的教育與機會不絕的擴大而增廣。兩性的職分間的大障礙差不多已完全抹去了，男子與女子大家已向着同一的標準，同一的利害和同一的命運進行了。最最保守的堅牆依然屹立於許多的地方，竭力地反對婦女界徹底的解放運動，但是牠決然不能長久的抵抗得住正義與公平的猛攻。當這個堅牆坍了，下

來的時候——牠是不久必然就坍下的——男子和女子的能力不但不像現在那樣的破裂與分散，且將爲同樣的利益和人道的提高而聯合起來了。梅脫林克 (Maeterlinck) 說：「凡是和我一生中曾經交際過的婦女，沒有一個不給我多少好處的。」婦女，向前踏進一步，沒有一次不使全人種受到好的影響。不論什麼事，只要她接觸到了，她便能使得這回事改善向上和高潔。

當我預備做這本書的時候，尤其是對於婦女的見解方面，得到軻諾萊女士 (Margaret Connolly) 許多有價值的助力，這是著者極表感謝的。

馬爾騰 (O. S. M.)

婦女與家庭

目錄

第一章	新時代的婦女·····	一
第二章	何處是家庭何物是家庭·····	一六
第三章	婦女何以要求參政·····	二六
第四章	二十世紀的婦女與她的職業·····	四三
第五章	女子與她的教育·····	五五
第六章	我們未來的女兒·····	六八
第七章	人種的改善·····	八七
第八章	幸福的婚姻·····	一〇二
第九章	你要做好妻子嗎·····	一一八

第十章	你要做好丈夫嗎·····	一三五
第十一章	寄生的女子·····	一五三
第十二章	家庭裏的乞丐·····	一七〇
第十三章	妻子應該經濟獨立嗎·····	一八八
第十四章	未來的家庭·····	二〇四
第十五章	婦女的領域·····	二一七
第十六章	離婚是誰的過處呢·····	二三二

婦女與家庭

第一章 新時代的婦女

——婦女底機會與職任——

「婦女發現了伊自己底個性，這是歷史上第一回的事，英國戲曲作家蘇得洛這樣說，伊在文化上佔得了一個獨立的地位，自己也有了獨立的理想，在歷史上也是第一次。在這一方面伊已經表現了伊那偉大而對社會有重要關係的潛伏能力了。」

二十世紀是個最可驚奇的時代，人類對於各方面的努力，如發現，創作，社會的演進等都有極大的成績；但其中最大的發現和在文化上最足驚異的是新婦女地位的發現了。

自有歷史以來都只承認男子是人類。婦女被視為一種不可少的禍患，已有好多年代了。直至現在她除了為妻為母以外，從沒有被大家所重視，她不過給人家視為玩物或認作男子的便

利的安慰品罷了。所有過去對於婦女的教育與訓練，都是以有利於男子爲趨向。她從小所受養育教訓都是以爲男子服務做標準，犧牲了她自己的幸福以侍奉男子以謀男子的利益，而將她自己的利益等完全不顧。女子的生命線是繼續的，以男子生活爲中心而匯集的。

但是現在呢，已有驚異的覺醒了。女子已認識了自己的新意義。她覺悟了自身和男子是一樣的，除了以前的爲妻爲母，她對於人類社會，還有一種新的使命，所以她從此要開始實現她對於文化上那種完全新穎而又偉大的職務。現在的新婦女反對被人家剝奪了她自身的一切，專爲男子的利益與服務而生存。

自來社會上的種種法律習慣，建立於優越的武力者不下於心智的權能。因此，兩性中體力較強的一方時常佔優勝的地位，而弱的一方，則必是兩性中的被犧牲者。婦女在以先的地位也正如歐洲的許多小國，時常做強鄰的犧牲品掠奪物。譬如說波蘭（Poland），她已有好多代不能自主，不能擡頭，因為她的生命已受治於俄羅斯管理之下，近來的比利時（Belgium）也正受她強鄰德意志的踐踏壓迫（因此書之成正當歐洲大戰中，故有許多引證戰時情狀的地方。

——譯者註——婦女們雖至今還不能確定維持她自己的權利和正義，但因文化的日漸進步那體力的時期，蠻力的年代，已經漸漸在那里消滅退卻，代之而興的是個性自由表現的時代了。

我們現在雖正在眼見歷史上一個最殘暴的血戰，但武力的威嚴卻已到了不能支配世界的末日。牠們已有了牠們的後繼者，所以牠們是不能全部的離開這個世界的舞臺了。腦力理智和判斷力很快的要來代替牠們了。婦女們也開始用起她們的思想來，她們因思想而得着自由，其結果且使全人類有長足的進步。婦女一天沒有智識，即一天不得自主，但是束縛婦女的鐵鎖已給智識所解除，她現在正很速的運用思想和工作以求跳出她被拘束至今的半囚禁的地位。她現在已逐漸的得到和男子一樣的平等權，這種權能是天賦一切人類的。將來的婦女不會再像以前那樣，走在男子後面，附在男子的黑影下，她要保持她的人權和男子並肩而行了。在最近的四十年以內，世界上各種的進步中最足注意的，莫過於男子所加於婦女的壓迫和束縛的逐漸放鬆。教育正予婦女以解放。婦女能普遍地嘗到自由的滋味，這是在歷史上第一回的事。她們已感覺到她們自己的能力，和她們在文化意義上的權能，而且她們再也不會允許自己回

復到以先奴隸的地位。

婦女得到教育，已小開進自由之門。等她們得到了公民的權利，那麼大門便完全開放，男子再也不能恢復以前的秩序了，這種公民權的獲得，也是在很快的將來。婦女運動的向前進行，一如地心吸力之拉引，斷斷不會俯就停息的。她現在正在找尋並充任她的地位，她得到了這種的地位，就要着手文化的改革。

人類所犯一個最大的社會罪惡是男子的奴役女子。以不到半數人類的意思去限制過半數的人類，規定她們的行為方式，製出她們的道德標準，制定為她們而設的法律，管理她們的財產，決定什麼是她們所應做的，什麼是她們所不應做的，指出多少和那種的智識是允許她們去學習的；總之這種以少數臣服多數使後者失去獨立的天性不能不依附前者的行為，其奇異和不合理的程度一如牠的險惡與不誠。

你們試想，將人類未來的母親，放在這樣的情形之下，對於文化的前途影響是何等的重大呢？她們不但不應受人家的無理制限，且應有絕對的自由；因為人種的命運都靠在母親的情形

上面，所以她應該站立在最便利的地位上。她不但排在人類的後列，且應昇到第一個位置上。對於她們的健康，她們的安適，她們的心智和道德的開發，她們的利益，她們的快樂，都應首先加以重視，因為未來人種的幸運都有繫於這些方面的處置。做母親的應從事最相宜的工作，得到最大的舒服，和最合宜的環境，因為這許多方面的勢力都直接影響到嬰孩的身上。

許多人讀了以上所說婦女自來皆處於囚禁之下的意思，一定會發生嘲罵。他們將說許多世紀以來男子確是拿最鄭重最仁慈最慫恿的態度來相待，但是每個讀過了歷史的人都明白這句話是並非真實的。在歷史的每一頁裏，上溯人類進化的路由，我們可以找出婦女為求得今日所得的自由而戰的遺踪，帶着她們的血淚，和自己犧牲的痕跡。

在斯克萊奈 (Olive Schreiner) 所著形容一個為自身的自由而和囚禁與桎梏苦戰的婦女之「夢」(Dream) 的作品中，我們很可以見到一個人類的偉大母親用了極大的努力，經了深切的痛苦，始得從低伏的地位慢慢的升到屈膝的程度。她現在是已從屈膝而自己直立，並且提攜一切人種和她一同站立起來。她已感覺到自己的能力，醒悟到意識在造化的偉大計劃中她

的真實地位與權力了。

世界上各式各樣的婦女俱樂部、聯合會、和各種組織鑄合婦女們成一種有系統的進步軍，使婦女運動的進行不可抵抗。凡討論有關人種問題的各種國家的與國際的會議，每年在柏林（Berlin）倫敦（London）巴黎（Paris）芝加哥（Chicago）和其他的大都市開會，對於各階級婦女皆能特別重視。她們證明確是女性向上奮鬥的先覺者與激勵者，她們使各地的婦女有堅強的結合正確的目的，這些在以前的婦女運動中都是缺乏的。就是久被以滿足自己慾望為目的的男主人所深深幽禁的東方婦女，也從她們的閨房中跳了出來。她們加入了她們的姊妹們所組織的團體，各人為自己的權利而共同奮鬥。她們也和各國的政治團體一樣，一國之中必有許多不同的政黨與分派，牠們相互間常因主義和政策的不同而彼此發生爭執，但是一到外國來侵掠時，牠們就會聯合起來防禦牠們共同的敵人，婦女界的運動已漸漸站到共同的陣線上，以求她們共同的幸福。的確的，在女界的團結中有許多的分派，她們各有不同的意見，異樣的努力，但她們最後的目的只是一個——婦女地位的繼長增高。

右過去的時代處處都是威逼她屈辱她使她適應男性獨造的世界現在呢我們要有一個男女共同的世界了，在這個世界裏兩性中任何一方都不能統治，威嚇，或奴役其他的一方；在這個世界裏，也沒有誰優誰劣的問題發生，不過是彼此平等的結合，爲了全體的幸福一心一意的合作做去。

雖是過去的男子都以女子是劣等的一個觀念爲神聖的定例，但是女子的所以這樣，都是爲了男子的自私自利，憑了較優的體力，造成女子的毫無能力，他們把女子幽禁了起來，不許她有得受教育和發展個性的機會。

凡是有智識有見地的男子，沒有一個不承認女子所有發展高尚女性生活之機會實在遠不及男子發展高尚男性機會那樣多。實際的一個是只有在家庭內得有發展的機會，而另一個除了家庭卻還加上了一個世界，使得男子發展的勢力，喚起他潛伏的能力之機會實是非常的多，至於在婦女方面那就十分單純，只有偏面的發展機會罷了。假使男子的活動領域也像女子的那樣狹窄而受多方的限制，他一定不會有今日這樣智能富足體力強壯的高尚地位。